

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Tłumaczenia pisemne tekstów administracyjno-prawnych
Kierunek:	Filologia romańska (język francuski), I stopień [6 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2014
Specjalność:	lingwistyczno-traduktologiczna b5
Rok/Semestr:	III/5
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Sobieszewska Marta, dr
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	j. francuski na poziomie B2
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia przedmiotowe
Zakres tematów:	1. Leksyka specjalistyczna. 2. Kontekst. 3. Styl. 4. Świadomość różnic systemowych. 5. Poznanie specyfiki języka prawa zarówno języka źródłowego jak i docelowego. 6. Praca ze słownikami specjalistycznymi. Tłumaczenia: - Akty prawne Unii Europejskiej - Wyroki Cour de Cassation - Teksty z zakresu francuskiego prawa spadkowego - Teksty do wyboru : bioetyka, francuskie prawo karne, prawo administracyjne, prawo rodzinne, prawo pracy, rozwiązywanie sporów międzynarodowych, procedury arbitrażowe, umowy cywilne, itp.
Forma oceniania:	• końcowe zaliczenie pisemne
Warunki zaliczenia:	Pozytywne oceny z zadań domowych, aktywność i przygotowanie do zajęć oraz końcowe zaliczenie pisemne.
Literatura:	1. Anna Jopek-Bosiacka: Przekład prawny i sądowy . Warszawa 2006: Wydawnictwo Naukowe PWN. 2. Bocquet, Claude. 2008. La traduction juridique: fondement et méthode. Collection Traducto. Bruxelles : De Boeck. 3. Jean-Claude Gémar : De la traduction (juridique) à la jurilinguistique. Fonctions proactives du traductologue, ETI, Université de Genève, Genève, Suisse. (www.érudite.org.)